

APPENDIX 6 - GOAL TERMS AND CONDITIONS

English	عربي
1. SCOPE AND APPLICABILITY These Terms and Conditions of Contract apply to all provisions of works and services made to GOAL notwithstanding any conflicting, contrary or additional terms and conditions in any other communication from the service provider/contractor. No such conflicting, contrary or additional terms and conditions shall be deemed accepted by us unless and until we expressly confirm our acceptance in writing.	1. النطاق والتطبيق تنطبق هذه الشروط والأحكام على جميع أحكام المصنفات والخدمات المقدمة إلى غول بغض النظر عن أي شروط وأحكام متضاربة أو مخالفة أو إضافية في أي اتصال آخر من مقدم الخدمة / المقاول. ولا تعتبر هذه الشروط والأحكام المتعارضة أو العكسية أو الإضافية مقبولة من قبلنا ما لم نؤكد صراحة قبولنا كتابيا.
2. LEGAL STATUS The service provider/contractor shall be considered as having the legal status of an independent contractor vis-à-vis GOAL. The service provider/contractor, its personnel and sub-contractors shall not be considered in any respect as being the employees of GOAL. The service provider/contractor shall be fully responsible for all work and services performed by its employees, and for all acts and omissions of such employees.	2. الوضع القانوني ويعتبر مقدم الخدمة / المقاول هو الذي يتمتع بالمركز القانوني لمقاول مستقل مقابل غوال. ولا يعتبر مقدم / مقاول الخدمة وموظفيها والمقاولين من الباطن بأي حال من الأحوال من موظفي غول. يتحمل مقدم الخدمة / المقاول المسؤولية الكاملة عن جميع الأعمال والخدمات التي يؤديها موظفوه، وعن جميع أعمال وسهو هؤلاء الموظفين.
3. SUB-CONTRACTING In the event the Service provider/contractor requires the services of a sub-contractor, the Service provider/contractor shall obtain the prior written approval of GOAL for all sub-contractors. The Service provider/contractor shall be fully responsible for all work and services performed by its sub-contractors and service provider/contractors, and for all acts and omissions of such sub-contractors and service provider/contractors. The approval of GOAL of a sub-contractor shall not relieve the Service provider/contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform with the provisions of this Contract.	3. التعاقد الفرعي في حال طلب مقدم الخدمة / المقاول خدمات المقاول فرعي، يجب على مقدم الخدمة / المقاول الحصول على موافقة خطية مسبقة من غوال لجميع المقاولين الفرعيين. يتحمل مقدم / مقاول الخدمة المسؤولية الكاملة عن جميع الأعمال والخدمات التي يؤديها متعهدوه الفرعي ومقدم المقاولون، وعن جميع أعمال وسهو هؤلاء المتعاقدين الفرعيين ومقدمي الخدمات / المتعاقدين. إن موافقة غوال من المقاول الفرعي لا تعفي مقدم الخدمة / المقاول من أي من التزاماته بموجب هذا العقد. تخضع شروط أي عقد فرعي لأحكام هذا العقد وتتوافق معها.
4. ASSIGNMENT OF PERSONNEL The Service provider/contractor shall not assign any persons other than those accepted by GOAL for work performed under this Contract.	4 - تعيين الموظفين لا يجوز لمزود الخدمة / المقاول تعيين أي أشخاص غير تلك التي قبلتها غوال عن العمل المنجز بموجب هذا العقد.
5. OBLIGATIONS The service provider/contractor shall neither seek nor accept instructions relating to this contract from any authority external to GOAL. Service providers/contractors may not communicate at any time to any other person, government or authority external to GOAL, any information known to them by reason of their association with GOAL which has not been made public, except in the course of their duties or by authorization of GOAL: nor shall the service provider/contractor at any time use such information to private advantage. The Service provider/contractor shall refrain from any action that may adversely affect GOAL and shall fulfil its commitments with the fullest regard to the interests of GOAL. These obligations do not lapse upon termination/expiration of their agreement with GOAL.	5. التزامات يجب على مقدم الخدمة / المقاول عدم التماس أو قبول التعليمات المتعلقة بهذا العقد من أي سلطة خارجة عن غوال لا يجوز لمقدمي / متعاقدي الخدمات التواصل في أي وقت مع أي شخص آخر أو حكومة أو سلطة خارج غوال، أي معلومات معروفة لهم حسب السبب من ارتباطها مع غوال التي لم يتم الإعلان عنها، إلا في أثناء أداء واجباتهم أو بإذن من غوال: كما لا يجوز لمقدم الخدمة / المقاول في أي وقت استخدام هذه المعلومات لميزة خاصة. على مقدم الخدمة / المقاول الامتناع عن أي إجراء قد يؤثر سلبا على غوال وفي بالتزاماته مع إيلاء الاعتبار الكامل لمصالح غوال. ولا تنقضي هذه الالتزامات عند إنهاء / انتهاء اتفاقها مع غوال.
6. SERVICE PROVIDER/CONTRACTOR'S RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES The Service provider/contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct. reason of any other claim or demand against the Service provider/contractor.	6. مزود الخدمة / مسؤولية المقاول عن الموظفين يكون مقدم / مقاول الخدمة مسؤولا عن الكفاءة المهنية والتقنية لموظفيه، وسوف يختار، للعمل بموجب هذا العقد، الأفراد الموثوق بهم الذين سوف يؤدون بفعالية في تنفيذ هذا العقد، واحترام العادات المحلية، وتتفق مع ارتفاع معيار السلوك الأخلاقي والأخلاقي. سبب أي مطالبة أخرى أو طلب ضد مقدم الخدمة / المقاول.
7. ACCEPTANCE AND ACKNOWLEDGEMENT Initiation of service or works under this contract by the service provider/contractor shall constitute acceptance of the contract, including all terms and conditions herein contained or otherwise incorporated by reference.	7 - قبول وتقدير يعتبر بدء الخدمة أو الأعمال بموجب هذا العقد من قبل مقدم / مقاول الخدمة بمثابة قبول للعقد، بما في ذلك جميع الشروط والأحكام الواردة في هذه الاتفاقية أو التي يتم تضمينها بالرجوع إليها.
8. WARRANTY The Services performed warrants upon delivery and for a period of twelve (12) months from the date of completion of the services provided/works completed under this Contract will conform in all aspects to the service and applicable standards specified for such services and any goods or equipment provided as part of the contract and will be free from material defects in workmanship, material and design under normal use. The warranty does not cover damage resulting from misuse, negligent handling, lack of reasonable maintenance and care, accident or abuse by anyone other than the Service provider/contractor.	8. الضمان قامت الخدمات بتنفيذ الأوامر عند التسليم ولمدة اثني عشر (12) شهرا من تاريخ الانتهاء من الخدمات المقدمة / الأعمال المنجزة بموجب هذا العقد سوف تتفق في جميع جوانب الخدمة والمعايير المطبقة المحددة لهذه الخدمات وأي سلع أو المعدات المقدمة كجزء من العقد، وسوف تكون خالية من العيوب المادية في صناعة والمواد والتصميم في ظل الاستخدام العادي. لا يغطي الضمان الأضرار الناجمة عن سوء الاستخدام أو التعامل مع الإهمال أو عدم الصيانة المعقولة والرعاية أو الحوادث أو الإساءة من قبل أي شخص آخر غير مزود الخدمة / المقاول.

<p>The Service provider/contractor warrants the services/construction furnished under this Contract conforms to the specifications and to be free from damage and defects in workmanship or materials. This warranty is without prejudice to any further guarantees that the service provider/contractor provides to purchasers. Such guarantees shall apply to the services and works subject to this Contract.</p>	<p>ويضمن مقدم / مقاول الخدمة أن تكون الخدمات / التشييدات المفروضة بموجب هذا العقد مطابقة للمواصفات وأن تكون خالية من التلف والعيوب في التصنيع أو المواد. ولا يخل هذا الضمان بأي ضمانات أخرى يقدمها مقدم الخدمة / المقاول إلى المشتريين. وتسري هذه الضمانات على الخدمات والأعمال التي تخضع لهذا العقد.</p>
<p>9. CHECKS AND AUDIT</p> <p>The Service provider/contractor shall allow any external auditor authorised by GOAL to verify, by examining the documents and to make copies thereof or by means of on-the-spot checks of original documents, the implementation of the contract and conduct a full audit, if necessary, on the basis of supporting documents for the accounts, accounting documents and any other document relevant to the financing of the project. The Service provider/contractor shall ensure that on-the-spot access is available at all reasonable times. The Service provider/contractor shall ensure that the information is readily available at the moment of the audit and if so requested, that the data be handed over in an appropriate form. These inspections may take place up to 7 years after the final payment.</p> <p>Furthermore, the Service provider/contractor shall allow any external auditor authorised by GOAL carrying out verifications as required to carry out checks and verification on the spot in accordance with the procedures set out by the donor or in the European Union legislation for the protection of the financial interests of the European Union against fraud and other irregularities.</p> <p>To this end, the Service provider/contractor undertakes to give appropriate access to any external auditor authorised by GOAL carrying out verifications as required to the sites and locations at which the project is implemented, including its information systems, as well as all documents and databases concerning the technical and financial management of the action and to take all steps to facilitate their work. Access given to agents of any external auditor authorised by GOAL carrying out verifications shall be on the basis of confidentiality with respect to third parties, without prejudice to the obligations of public law to which they are subject. Documents must be easily accessible and filed so as to facilitate their examination and the Service provider/contractor must inform GOAL of their precise location.</p> <p>The Service provider/contractor guarantees that the rights of any external auditor authorised by the GOAL carrying out verifications as required to carry out audits, checks and verification shall be equally applicable, under the same conditions and according to the same rules as those set out in this Article, to the Service provider/contractor's partners, and subcontractors. Where a partner or subcontractor is an international organisation, any verification agreement concluded between such organisation and the donor applies.</p> <p>GOAL, its donors or any of their duly authorized representatives, shall have access to any books, documents, papers, and records of the service provider/contractor which are directly pertinent to the specific program for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions</p>	<p>9. التدقيق ومراجعة الحسابات</p> <p>ويتعين على مقدم / مقاول الخدمة أن يسمح لأي مراجع خارجي مخول من قبل غوال بالتحقق من فحص المستندات وإصدار نسخ منها أو عن طريق الفحص الفوري للوثائق الأصلية وتنفيذ العقد وإجراء تدقيق كامل، إذا لزم الأمر، على أساس الوثائق الداعمة للحسابات والوثائق المحاسبية وأية وثيقة أخرى ذات صلة بتمويل المشروع. ويجب على مقدم الخدمة / المقاول ضمان الوصول الفوري في جميع الأوقات المعقولة. ويتعين على مقدم / مقاول الخدمة أن يتأكد من أن المعلومات متاحة بسهولة في وقت مراجعة الحسابات، وإذا طلب ذلك، أن يتم تسليم البيانات في شكل مناسب. ويمكن أن تتم عمليات التفتيش هذه حتى 7 سنوات بعد الدفعة النهائية.</p> <p>وعلاوة على ذلك، يتعين على مقدم / مقاول الخدمات أن يسمح لأي مراجع خارجي يخوله غوال بإجراء عمليات التحقق اللازمة عند إجراء عمليات التحقق والتحقق الفوري، وفقاً للإجراءات التي يحددها المانح أو في تشريعات الاتحاد الأوروبي لحماية المصالح المالية للاتحاد الأوروبي ضد الغش وغيرها من المخالفات.</p> <p>وتحقيقاً لهذه الغاية، يتعهد مقدم / متعهد الخدمة بإتاحة الوصول المناسب إلى أي مراجع خارجي يخوله غوال بإجراء عمليات التحقق المطلوبة حسب المواقع والمواقع التي ينفذ فيها المشروع، بما في ذلك نظم المعلومات الخاصة به، فضلاً عن جميع الوثائق وقواعد البيانات بشأن الإدارة التقنية والمالية للإجراءات واتخاذ جميع الخطوات اللازمة لتيسير عملها. يجب أن يكون الوصول إلى وكلاء أي مدقق خارجي أذن به غوال بإجراء عمليات التحقق على أساس السرية فيما يتعلق بالأطراف الثالثة، دون الإخلال بالتزامات القانون العام التي يخضعون لها. يجب أن تكون الوثائق سهلة المنال وتودع لتسهيل فحصها ويجب على مقدم الخدمة / المقاول إبلاغ غوال بموقعها الدقيق.</p> <p>وبكفل مقدم / مقاول الخدمة أن تكون حقوق أي مراجع حسابات خارجي مأذون له من قبل غوال بإجراء عمليات التحقق المطلوبة على النحو المطلوب لإجراء عمليات المراجعة والتحقق، قابلة للتطبيق على قدم المساواة، بنفس الشروط ووفقاً لنفس القواعد المنصوص عليها في هذه المادة، لشركاء مزود الخدمة / المقاول، والمقاولين من الباطن. عندما يكون شريك أو مقاول من الباطن منظمة دولية، فإن أي اتفاق تحقق مبرم بين هذه المنظمة والمانح ينطبق.</p> <p>غوال أو مانحها أو أي من ممثليها المأذون لهم على النحو الواجب، الوصول إلى أي كتب ووثائق وأوراق وسجلات لمقدم / مقاول الخدمة التي لها صلة مباشرة بالبرنامج المحدد لغرض إجراء عمليات التدقيق والامتحانات والمقطعات ومدونات</p>
<p>10. RULE OF ORIGIN AND NATIONALITY</p> <p>If any rules of origin and nationality are applicable due to donor requirements, limiting the eligible countries for goods, legal and natural persons, such rules shall be stated or referred to in the contract document. In such instances the Supplier must adhere to these rules and be able to document and certify the origin of goods and nationality of legal and natural persons as required.</p> <p>Failure to comply with this obligation shall lead, after formal notice, to termination of the contract, and GOAL is entitled to recover any loss from the Supplier and is not obliged to make any further payments to the Supplier</p>	<p>10 - حكم المنشأ والجنسية</p> <p>إذا كانت قواعد المنشأ والجنسية قابلة للتطبيق بسبب متطلبات الجهات المانحة، مما يحد من البلدان المؤهلة للبضائع والأشخاص القانونيين والطبيعيين، فإن هذه القواعد يجب ذكرها أو الإشارة إليها في وثيقة العقد. وفي هذه الحالات يجب على المجهز الالتزام بهذه القواعد وأن يكون قادراً على توثيق مصدر البضائع والجنسية لأشخاص حسب الاقتضاء.</p> <p>ويؤدي عدم الامتثال لهذا الالتزام، بعد الإشعار الرسمي، إلى إنهاء العقد، ويحق لشركة غول استرداد أي خسارة من المجهز ولا تكون ملزمة بإجراء أي مدفوعات أخرى للمورد</p>
<p>11. INSPECTION</p> <p>The duly accredited representatives of GOAL or the donor shall have the right to inspect the works goods called for under this Contract at Service provider/contractor's stores, during manufacture, in the ports or places of shipment, and the Service provider/contractor shall provide all facilities for such inspection. GOAL may issue a written waiver of inspection at its discretion. Any inspection carried out by representatives of GOAL or the donor or any waiver thereof shall not prejudice the implementation of the other relevant provisions of this Contract concerning obligations subscribed by the Service provider/contractor, such as warranty or specifications.</p>	<p>11. التفتيش</p> <p>ويحق للممثلين المعتمدين على النحو الواجب من غوال أو المانح أن يفتشوا الأعمال التي يطلبها بموجب هذا العقد في مزود الخدمة / المقاول أو أثناء التصنيع أو في الموانئ أو أماكن الشحن، ويجب على مقدم الخدمة / بسهل إجراء مثل هذا التفتيش. قد تصدر غوال تنازل مكتوب عن التفتيش وفقاً لتقديرها. لا يخل أي تفتيش يقوم به ممثلو شركة غوال أو الجهة المانحة أو أي تنازل عن تنفيذ الأحكام الأخرى ذات الصلة من هذا العقد فيما يتعلق بالالتزامات التي يكتب بها مقدم الخدمة / المتعاقد، مثل الضمان أو المواصفات.</p>
<p>12. FORCE MAJEURE</p> <p>Force Majeure shall mean Acts of God, strikes, lockouts, discontinuation or termination of donor funding, laws or regulations of operating country,</p>	<p>12. القوة القاهرة</p> <p>"القوة القاهرة تعني أقدار الله كالإضرابات أو الإغلاقات أو وقف أو إنهاء تمويل المانحين أو قوانين أو أنظمة بلد التشغيل أو الاضطرابات الصناعية أو أعمال</p>

<p>industrial disturbances, acts of the public enemy, civil disturbances, act of war (whether declared or not), explosions blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, and any other similar unforeseeable events which are beyond the parties' control and cannot be overcome by due diligence.</p> <p>In the event of and as soon as possible and no later than fifteen (15) days after the occurrence of any cause constituting Force Majeure, the Service provider/contractor shall give notice and full particulars in writing to GOAL of such occurrence or change if the Service provider/contractor is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract. The Service provider/contractor shall also notify GOAL of any other changes in conditions or the occurrence of any event that interferes or threatens to interfere with its performance of this Contract. On receipt of the notice required under this article, GOAL shall take such action as, in its sole discretion, it considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the Service provider/contractor of a reasonable extension of time in which to perform its obligations under this Contract, or termination of the Contract if any delay will force an extension to the delivery schedule.</p> <p>Notwithstanding anything to the contrary in this Contract, the Service provider/contractor recognizes that the work and services may be performed under harsh or hostile conditions caused by civil unrest. Consequently, delays or failure to perform caused by events arising out of, or in connection with, such civil unrest shall not, in itself, constitute Force Majeure under this contract.</p>	<p>العدو العام أو الاضطرابات المدنية أو أعمال الحرب (سواء أعلن عنها أم لا) ، والانتفاضات، والاضطرابات، والأوبئة، والانهايارات الأرضية، والزلازل، والعواصف، والبرق، والفيضانات، والاضطرابات، والاضطرابات المدنية، وأية أحداث أخرى غير متوقعة مماثلة خارجة عن سيطرة الأطراف ولا يمكن التغلب عليها ببذل العناية الواجبة.</p> <p>في حالة و في أقرب وقت ممكن و في موعد أقصاه خمسة عشر (15) يوما من حدوث أي سبب يشكل قوة قاهرة، على مقدم الخدمة / المقاول إخطار و تفاصيل كاملة كتابة إلى غوال من مثل هذا التغيير أو التغيير إذا كان وبذلك يصبح مقدم الخدمة / المقاول غير قادر، كلياً أو جزئياً، على أداء التزاماته والوفاء بمسؤولياته بموجب هذا العقد. يجب على مقدم الخدمة / المقاول أيضاً إخطار غوال بأي تغييرات أخرى في الشروط أو حدوث أي حدث يتعارض مع أو يهدد بالتعطيل مع أدائه لهذا العقد. ولدى استلام الإشعار المطلوب بموجب هذه المادة، تتخذ غوال الإجراء الذي تعتبره مناسباً أو ضرورياً في ظل الظروف، بما في ذلك منح مقدم / مقاول الخدمة تمديداً زمنياً معقولاً لأداء التزاماتها بموجب هذا العقد، أو إنهاء العقد إذا كان أي تأخير سيخبر تمديداً لجدول التسليم.</p> <p>وعلى الرغم من أي شيء يتعارض مع هذا العقد، يعترف مقدم الخدمة / المقاول بأن العمل والخدمات يمكن أن يتم في ظل ظروف قاسية أو عدائية ناجمة عن الاضطرابات المدنية. وبناءً على ذلك، فإن التأخير أو الإخفاق في الأداء الناجم عن أحداث ناشئة عن هذه الاضطرابات المدنية أو فيما يتصل بها لا يشكل في حد ذاته قوة قاهرة بموجب هذا العقد.</p>
<p>13. DEFAULT</p> <p>In case the contractor fails to comply with any term of the Contract, including but not limited to failure or refusal to perform the service/works within the time limit specified, they shall be liable for all damages sustained by GOAL, and GOAL may procure the service/works from other sources and hold the contractor responsible for any excess cost occasioned thereby. GOAL may collect damages from the contractor in lieu of purchasing the service/works from other sources. GOAL may by written notice terminate the right of the contractor to proceed with the contract or such part or parts thereof as to which there has been default, or if any service delivery is late, GOAL may cancel such part or the entire Contract.</p>	<p>13. التفسير</p> <p>في حالة عدم امتثال المقاول لأي من بنود العقد، بما في ذلك على سبيل المثال لا يقتضي فقط على الفشل أو الرفض في أداء الخدمة / الأعمال خلال المهلة المحددة، يكون مسؤولاً عن جميع الأضرار التي لحقت بها غوال، ويمكن لشركة غول شراء الخدمة / الأعمال من مصادر أخرى، وتحمل المقاول المسؤولية عن أي تكلفة زائدة ناجمة عن ذلك. قد تحصل غوال على تعويضات من المقاول بدلا من شراء الخدمة / الأعمال من مصادر أخرى. يجوز للهدف من خلال إشعار كتابي إنهاء حق المقاول في المضي قدما في العقد أو الجزء أو أجزاء منه، والتي كان هناك تقصير، أو إذا تأخر تسليم أي خدمة، قد غوال إلغاء هذا الجزء أو العقد بأكمله.</p>
<p>14. REJECTION</p> <p>In the case of services performed on the basis of specifications, outcome, pilot or combination thereof, GOAL shall have the right to reject the services or any part thereof if they do not conform with the terms of the Contract in the opinion of GOAL or is not performed or delivered in due time.</p> <p>When the services or works or any part thereof have been rejected, GOAL shall have the right, without prejudice to the provisions of Article 9, to demand from the Service provider/contractor the immediate re-performance or delivery of acceptable services or works in replacement thereof in accordance with the contract or to purchase other similar services or works elsewhere and to claim from the Service provider/contractor the amount of loss or damages sustained by reason of the default.</p> <p>Goods or any other part of any works or services, including any built structure thereof in GOAL's possession or at a GOAL programme site which have been rejected by GOAL must be removed or destroyed and removed at the Service provider/contractor's expense within such period as GOAL may specify in its notice of rejection.</p> <p>After such notice has been dispatched to the Service provider/contractor, the Goods or any other part of any works or services, including any built structure thereof will be held at the latter's risk. Should the Service provider/contractor fail to remove the goods, part of any works or services or built structure as required by the notice of rejection, GOAL may dispose of them, without any liability to the Service provider/contractor whatsoever, in such manner as it deems fit and may charge the cost of removal to the Service provider/contractor.</p>	<p>14. الرفض</p> <p>في حالة الخدمات التي يتم إجراؤها على أساس المواصفات أو النتائج أو التجريب أو الجمع بينها، يكون للهدف الحق في رفض الخدمات أو أي جزء منها إذا لم تكن مطابقة لشروط العقد في رأي غوال أو لا يتم تنفيذها أو تسليمها في الوقت المناسب.</p> <p>عندما ترفض الخدمات أو المصنفات أو أي جزء منها، يحق لشركة غوال، دون الإخلال بأحكام المادة 9، أن تطلب من مقدم الخدمة / المتعاقد إعادة أداء أو تقديم الخدمات أو الأعمال المقبولة فوراً منها وفقاً للعقد أو لشراء خدمات أو أعمال مماثلة أخرى في مكان آخر، ومطالبة مقدم الخدمة / المتعاقد بمبلغ الخسارة أو الأضرار التي لحقت به بسبب التقصير.</p> <p>يجب إزالة أو تدمير البضائع أو أي جزء آخر من أي أعمال أو خدمات، بما في ذلك أي هيكل مبني منها في ملكية غوال أو في موقع برنامج غوال والتي تم رفضها من قبل غوال وإزالتها على نفقة مزود الخدمة / المتعاقد خلال فترة غوال أن يحدد في إخطاره بالرفض.</p> <p>وبعد إرسال هذا الإشعار إلى مقدم الخدمة / المتعاقد، فإن البضائع أو أي جزء آخر من أي أعمال أو خدمات، بما في ذلك أي هيكل مبني منها، سيحتفظ به على حساب هذا الأخير. في حالة عدم قيام مقدم الخدمة / المقاول بإزالة البضائع أو جزء من أي أعمال أو خدمات أو بنية مبنية كما هو مطلوب بموجب إشعار الرفض، يجوز لشركة غوال التصرف فيها دون أي مسؤولية تجاه مقدم الخدمة / المقاول أيما كان نوعها وهو ما يراه مناسباً وقد يتقاضى تكلفة الإزالة إلى مقدم الخدمة / المقاول.</p>
<p>15. AMENDMENTS</p> <p>No change in or modification of this Contract shall be made except by prior agreement between GOAL and the Service provider/contractor.</p>	<p>15. التعديلات</p> <p>ولا يجوز إجراء أي تغيير أو تعديل في هذا العقد إلا باتفاق مسبق بين الهدف ومقدم الخدمة / المقاول.</p>
<p>16. ASSIGNMENTS & INSOLVENCY</p> <p>The Service provider/contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof or of any of the Service provider/contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of GOAL.</p>	<p>16 - التبعينيات والإفلاس</p> <p>يجب على مقدم الخدمة / المقاول عدم تعيين أو نقل أو تعهد أو التصرف في هذا العقد أو أي جزء منه أو أي من حقوق أو مطالبات أو التزامات مقدم الخدمة / المقاول بموجب هذا العقد إلا بموافقة خطية مسبقة من غوال.</p>

<p>Should the Service provider/contractor become insolvent or should control of the Service provider/contractor change by virtue of insolvency, GOAL may without prejudice to any other rights or remedies, terminate this Contract by giving the Service provider/contractor written notice of termination.</p>	<p>في حالة أن يصبح مقدم / مقاول الخدمة معسرا أو يتحكم في تغيير مقدم الخدمة / المتعاقد بسبب الإعسار، يجوز لشركة غوال أن تلغي هذا العقد دون الإخلال بأي حقوق أو تعويضات أخرى، وذلك بإعطاء إشعار خطي مقدم الخدمة / المقاول بالخدمة.</p>
<p>17. PAYMENT The Service provider/contractor shall invoice GOAL and the terms of payment shall be thirty (30) working days after GOAL has internally confirmed acceptance of services/works and presentation of a legal invoice.</p>	<p>17. الدفع يجب على مقدم الخدمة / المقاول أن يكون فاتورة غوال وأن تكون شروط الدفع 30 يوما بعد موافقة غوال داخليا على قبول الخدمات / الأعمال وتقديم فاتورة قانونية.</p>
<p>18. ANTI-BRIBERY/CORRUPTION The Service provider/contractor shall comply with all applicable laws, statutes and regulations relating to anti-bribery and anti-corruption including but not limited to the UK Bribery Act 2010 and the United States Foreign Corrupt Practices Act 1977 ("Relevant Requirements"). The Service provider/contractor shall have and maintain in place throughout the term of any contract with GOAL its own policies and procedures to ensure compliance with the Relevant Requirements. No monies are payable to GOAL by the Service provider/contractor in association with the execution of this contract. If the Service provider/contractor is approached by a GOAL member of staff for a payment, commission, 'kickback' or associated payment or any other advantage of any kind, they are obliged to report the request or payment directly to GOAL's Country Director within thirty-six hours. Failure to report any request for payment by a GOAL member of staff or actual payment by the Service provider/contractor to a GOAL member of staff to the GOAL Country Director shall result in the immediate termination of any contract and may result in disqualification of the Service provider/contractor from participation in future contracts with GOAL.</p>	<p>18. مكافحة الرشوة / الفساد يجب على مقدم الخدمة / المقاول الالتزام بجميع القوانين والأنظمة واللوائح السارية المتعلقة بمكافحة الرشوة ومكافحة الفساد بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر قانون الرشوة في المملكة المتحدة لعام 2010 وقانون ممارسات الفساد الأجنبية في الولايات المتحدة لعام 1977 ("المتطلبات ذات الصلة"). يجب أن يكون لدى مقدم / مقاول الخدمة طوال فترة أي عقد مع غوال سياساته وإجراءاته الخاصة لضمان الامتثال للمتطلبات ذات الصلة. لا يتم دفع أي أموال إلى غوال من قبل مقدم الخدمة / المقاول بالتعاون مع تنفيذ هذا العقد. إذا تم الاتصال بمقدم الخدمة / المقاول من قبل عضو من موظفي غوال لدفع أو عمولة أو "رشوة" أو الدفع المرتبط بها أو أي ميزة أخرى من أي نوع، فإنها ملزمة بالإبلاغ عن الطلب أو الدفع مباشرة إلى المدير العام ل غوال خلال ثلاثين -ست ساعات. يؤدي الإخفاق في الإبلاغ عن أي طلب للدفع من قبل أحد موظفي غوال أو الدفع الفعلي من قبل مقدم الخدمة / المقاول إلى عضو في غوال من الموظفين إلى المدير العام ل غوال إلى الإنهاء الفوري لأي عقد وقد يؤدي إلى عدم صلاحية الخدمة مقدم / مقاول من المشاركة في العقود المستقبلية مع غوال.</p>
<p>19. ANTI-PERSONNEL MINES The Service provider/contractor guarantees that it is not engaged in the sale or manufacture, either directly or indirectly, of anti-personnel mines or any components produced primarily for the operation thereof. Any breach of this representation and warranty shall entitle GOAL to terminate this Contract immediately upon notice to the Service provider/contractor, at no cost to GOAL.</p>	<p>19-الألغام المضادة للأفراد ويكفل مقدم / مقاول الخدمات عدم اشتراكه في بيع أو تصنيع الألغام المضادة للأفراد أو أي مكونات تنتج أساسا لتشغيلها، سواء بصورة مباشرة أو غير مباشرة. أي خرق لهذا التمثيل والضمان يجب أن يمنح غوال لإنهاء هذا العقد فور إشعار مقدم الخدمة / المقاول، دون أي تكلفة إلى غوال.</p>
<p>20. ETHICAL PROCUREMENT AND PROCUREMENT PRACTICE The Service provider/contractor represents and warrants that neither it, nor any of its service provider/contractors is engaged in any practice inconsistent with the following code of conduct for service provider/contractors: Employment is freely chosen, freedom of association and the right to collective bargaining are respected, working conditions are safe and hygienic, no child labour/protection of children is ensured, living wages are paid, working hours are not excessive, no discrimination is practiced, regular employment is provided, no harsh or inhumane treatment is allowed, any harm to the environment shall be avoided or limited. Any breach of this representation and warranty shall entitle GOAL to terminate this Contract immediately upon notice to the Service provider/contractor, at no cost to GOAL.</p>	<p>20 - المشتريات الأخلاقية وممارسات الشراء ويمثل مقدم الخدمة / المقاول ويضمن أنه لا، ولا أي من مقدمي / متعاقدتي الخدمات في أي ممارسة تتنافى مع مدونة قواعد السلوك التالية لمقدم / متعهد الخدمة: يتم اختيار العمل بحرية، وحرية تكوين الجمعيات، والحق في المساواة الجماعية، وظروف العمل آمنة وصحية، ولا يضمن عمل الأطفال / حماية الأطفال، وتدفع أجورهم المعيشية، وساعات العمل ليست مفرطة، ولا يمارس أي تمييز، وتوفر العمالة العادية، ولا يسمح بالمعاملة القاسية أو اللإنسانية، يجب تجنب أو تقييد أي ضرر بالبيئة. أي خرق لهذا التمثيل والضمان يجب أن يمنح غوال لإنهاء هذا العقد فور إشعار مقدم الخدمة / المقاول، دون أي تكلفة إلى غوال.</p>
<p>21. OFFICIALS NOT TO BENEFIT The Service provider/contractor warrants that no official of GOAL has received or will be offered by the Service provider/contractor any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Service provider/contractor will notify GOAL immediately in case any official from GOAL requests any unofficial, or additional payment, or gift to their personal account. The Service provider/contractor agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this Contract.</p>	<p>21 - المسؤولون غير المتنفعين ويطلب مقدم / مقاول الخدمة عدم تلقي أي مسؤول من غوال أو تقديمه من قبل مقدم الخدمة / المقاول أي فائدة مباشرة أو غير مباشرة تنشأ عن هذا العقد أو منحه. يقوم مزود الخدمة / المقاول بإخطار غوال فوراً في حالة طلب أي مسؤول من غوال أي دفعات غير رسمية أو إضافية أو هدية إلى حسابه الشخصي. يوافق مقدم الخدمة / المقاول على أن خرق هذا الحكم يشكل خرقاً لمصطلح أساسي من هذا العقد.</p>
<p>22. PRIOR NEGOTIATIONS SUPERSEDED BY CONTRACT This Contract supersedes all communications, representations, arrangements, negotiations, requests for proposals and proposals related to the subject matter of this Contract.</p>	<p>22 - المفاوضات المسبقة التي يحفزها العقد يحل هذا العقد محل جميع الاتصالات والإقرارات والترتيبات والمفاوضات وطلبات العروض والمقترحات المتعلقة بموضوع هذا العقد.</p>
<p>23. INTELLECTUAL PROPERTY INFRINGEMENT The Service provider/contractor warrants that the use or supply by GOAL of the services sold under this Contract does not infringe on any patent, design, trade-name or trade-mark. In addition, the Service provider/contractor shall, pursuant to this warranty, indemnify, defend and hold GOAL harmless from any actions or claims brought against GOAL pertaining to the alleged infringement of a patent, design, trade-name or trade-mark arising in connection with the goods sold under this Contract. All maps, drawings, photographs, plans, reports, recommendations, estimates, documents and all other data compiled by or received by the</p>	<p>23- التعدي على الملكية الفكرية ويؤكد مقدم / مقاول الخدمة أن استخدام أو تزويد غوال للخدمات المباعة بموجب هذا العقد لا ينتهك أي براءة اختراع أو تصميم أو اسم تجاري أو علامة تجارية. بالإضافة إلى ذلك، يجب على مقدم / مقاول الخدمة، وفقاً لهذا الضمان، تعويض والدفاع عن وعقد غوال من أي إجراءات أو دعاوى ضد غوال تتعلق بالانتهاك المزعوم للبراءة أو التصميم أو الاسم التجاري أو العلامة التجارية الناشئة في الاتصال بالبضائع المباعة بموجب هذا العقد. تكون جميع الخرائط والرسومات والصور والخطط والتقارير والتوصيات والتقدير والوثائق وجميع البيانات الأخرى التي يجمعها أو يتلقاها مقدم الخدمة / المتعاقد بموجب هذا العقد ملكاً لشركة غوال، وتعامل على أنها سرية ويتم</p>

<p>Service provider/contractor under this Contract shall be the property of GOAL, and shall be treated as confidential and shall be delivered only to GOALS authorized officials on completion of work under this Contract</p> <p>Unless authorised in writing by GOAL, the Service provider/contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that he is a Service provider/contractor to GOAL or use the name, emblem or official seal of GOAL or any abbreviation of the name of GOAL for advertising purposes or for any other purposes.</p>	<p>تسليمها فقط للمسؤولين المأذون بهم الأهداف على الانتهاء من العمل بموجب هذا العقد</p> <p>ما لم يكن مصرحاً خطياً من قبل غوال، يجب على مقدم الخدمة / المتعاقد أن يعلن أو يعلن علناً أنه مقدم خدمة / متعاقد لخدمة غوال أو استخدام الاسم أو الشارة أو الختم الرسمي للهدف أو أي اختصار لاسم غوال لأغراض دعائية أو لأي أغراض أخرى.</p>
<p>24. TITLE RIGHTS</p> <p>GOAL shall be entitled to all property rights including but not limited to patents, copyrights and trademarks, with regard to material which bears a direct relation to, or is made in consequence of, the services provided to the organisation by the Service provider/contractor. At the request of GOAL, the Service provider/contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such property rights transferring them to the organisation in compliance with the requirements of the applicable law.</p> <p>Title to any equipment and supplies which may be furnished by GOAL and any such equipment shall be returned to GOAL at the conclusion of this Contract or when no longer needed by the Service provider/contractor. Such equipment, when returned to GOAL, shall be in the same condition as when delivered to the Service provider/contractor, subject to normal wear and tear.</p>	<p>24. حقوق الملكية</p> <p>ويحق لغوال الحصول على جميع حقوق الملكية بما في ذلك على سبيل المثال لا يقتصر فقط على براءات الاختراع وحقوق النشر والعلامات التجارية فيما يتعلق بالمواد التي لها علاقة مباشرة بالخدمات المقدمة للمنظمة من قبل مقدم / مقاول الخدمة أو يتم تقديمها نتيجة لذلك. وبناء على طلب غوال، يتعين على مقدم / مقاول الخدمات اتخاذ جميع الخطوات اللازمة، وتنفيذ جميع الوثائق اللازمة والمساعدة بشكل عام في تأمين حقوق الملكية هذه التي تنقلها إلى المنظمة وفقاً لمتطلبات القانون المعمول به.</p> <p>العنوان إلى أي معدات ولوازم يمكن أن تقدمها شركة غوال وأي معدات من هذا القبيل يجب إعادتها إلى غوال عند نهاية هذا العقد أو عندما لا يعود هناك حاجة إليها من قبل مقدم الخدمة / المقاول. وتكون هذه المعدات، عند إعادتها إلى غوال، في نفس الحالة التي يتم بها تسليمها إلى مقدم / مقاول الخدمة، رهنا بالبلى العادي.</p>
<p>25. TITLE TO EQUIPMENT</p> <p>Title to any equipment and supplies that may be furnished by GOAL shall rest with GOAL and any such equipment shall be returned to GOAL at the conclusion of this Contract or when no longer needed by the Service provider/contractor. Such equipment, when returned to GOAL, shall be in the same condition as when delivered to the Service provider/contractor, subject to normal wear and tear. The Service provider/contractor shall be liable to compensate GOAL for equipment determined to be damaged or degraded beyond normal wear and tear.</p>	<p>25 - عنوان المعدات</p> <p>يجب أن يكون عنوان أي معدات ولوازم قد يتم توفيرها من قبل غوال مع الهدف وأي معدات من هذا القبيل يجب أن تعاد إلى غوال في نهاية هذا العقد أو عندما لا يعود هناك حاجة إليها من قبل مقدم الخدمة / المقاول. وتكون هذه المعدات، عند إعادتها إلى غوال، في نفس الحالة التي يتم بها تسليمها إلى مقدم / مقاول الخدمة، رهنا بالبلى العادي. ويكون مقدم / مقاول الخدمة مسؤولاً عن تعويض الهدف عن المعدات التي تم تحديدها على أنها تالفة أو متدهورة تتجاوز البلى العادي.</p>
<p>26. PACKING</p> <p>The Service provider/contractor shall pack any goods with new, sound materials and with every care, in accordance with the normal commercial standards of export packing for the type of goods specified herein. Such packing materials used must be adequate to safeguard the goods while in transit. The Service provider/contractor shall be responsible for any damage or loss that can be shown to have resulted from faulty or inadequate packing.</p>	<p>26. التعبئة</p> <p>يجب على مقدم الخدمة / المقاول أن يعبئ أي بضائع بمواد جديدة وصوتية ومع كل رعاية، وفقاً للمعايير التجارية العادية للتعبئة التصديرية لنوع البضائع المحددة في هذه الوثيقة. يجب أن تكون مواد التعبئة هذه المستخدمة كافية لحماية البضائع أثناء النقل. ويكون مقدم / مقاول الخدمة مسؤولاً عن أي ضرر أو خسارة يمكن أن يظهر أنها نتجت عن التعبئة الخاطئة أو غير الكافية.</p>
<p>27. SHIPMENT AND DELIVERY</p> <p>All services and works shall be delivered at the agreed place of delivery as stated in the Contract, at the Service provider/contractor's risk, unless otherwise provided for in the Contract.</p>	<p>27. الشحن والتسليم</p> <p>يتم تسليم جميع الخدمات والأشغال في مكان التسليم المتفق عليه كما هو منصوص عليه في العقد، على خطر مقدم الخدمة / المقاول، ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد.</p>
<p>28. INSURANCE</p> <p>The service provider/contractor shall provide and thereafter maintain for the duration of this contract and any extension thereof all appropriate workmen's compensation insurance or its equivalent with respect to its employees to cover claims for personal injury and death in connection with this contract. The service provider/contractor shall, upon request, furnish proof to the satisfaction of the GOAL, of such liability insurance. The service provider/contractor shall further provide such health and medical insurance for its agents and employees, as the service provider/contractor may consider advisable. The service provider will in all cases ensure they have third party liability cover for the duration of the contract.</p>	<p>28. التأمين</p> <p>على مقدم الخدمة / المقاول أن يقدم، بعد ذلك، طوال مدة هذا العقد وأي تمديد له، جميع تعويضات العمال المناسبة أو ما يعادلها فيما يتعلق بموظفيه لتغطية المطالبات المتعلقة بالإصابة الشخصية والوفاة فيما يتعلق بهذا العقد. يجب على مقدم / مقاول الخدمة، بناء على طلبها، تقديم إثبات برضى غوال، من هذا التأمين على المسؤولية. كما يتعين على مقدم / مقاول الخدمة أن يقدم التأمين الصحي والتأمين الطبي لوكلائه وموظفيه، حسبما يعتبره مقدم الخدمة / المقاول مستحسنًا. وسيضمن مقدم الخدمة في جميع الحالات أن يكون لديه تغطية المسؤولية من طرف ثالث طوال مدة العقد.</p>
<p>29. INDEMNIFICATION</p> <p>The Supplier agrees to indemnify, hold and save GOAL harmless and defend at its own expense GOAL, its officers, agents and employees from and against all suits, claims, demands and liability of whatever nature or kind, including costs and expenses thereof and liability arising there from, with respect to, arising from or attributable to acts or omissions of the Supplier or its employees or sub-contractors in or relating to the performance of this Contract. This provision shall extend to, but shall not be limited to, product liability claims.</p> <p>GOAL will promptly notify the Supplier of any such suit, claim, proceeding, demand or liability within a reasonable period of time after having received written notice thereof, and will reasonably cooperate with the Supplier, at the Supplier's expense, in the investigation, defence or settlement thereof, subject to the privileges and immunities of GOAL.</p> <p>The Supplier shall not permit any lien, attachment or other encumbrance by any person or entity to remain on file in any public or official office or on file</p>	<p>29. التعويض</p> <p>يوافق المجهز على تعويض وحفظ غوال سليمة والدفاع على نفقتها الخاصة الهدف وموظفيها والوكلاء والموظفين من وضد جميع الدعاوى والمطالبات والمطالب والمسؤولية أيا كانت طبيعتها أو نوعها، بما في ذلك التكاليف والنفقات منها والمسؤولية الناشئة هناك من، فيما يتعلق، الناشئة عن أو تعزى إلى أفعال أو إغفال من المجهز أو موظفيه أو المقاولين من الباطن في أو المتعلقة أداء هذا العقد. يشمل هذا الحكم، على سبيل المثال لا الحصر، مطالبات المسؤولية عن المنتجات.</p> <p>سوف تقوم غوال بإخطار المجهز فوراً بأي دعوى أو مطالبة أو إجراء أو طلب أو التزام في غضون فترة معقولة من الزمن بعد تلقي إشعار خطي بذلك، وسوف تتعاون بشكل معقول مع المجهز، على حساب المجهز، في التحقيق أو الدفاع أو مع مراعاة امتيازات وحصانات غوال.</p> <p>لا يسمح للمجهز بأي رهن أو حجز أو أي رهن آخر من قبل أي شخص أو كيان بالبقاء في ملف في أي مكتب عام أو رسمي أو في ملف مع غوال مقابل أي أموال مستحقة أو أن تصبح مستحقة لأي عمل يتم القيام به أو مواد مفروشة بموجب هذا العقد، أو بسبب أي مطالبة أخرى أو طلب ضد المجهز.</p>

<p>with GOAL against any monies due or to become due for any work done or materials furnished under this Contract, or by reason of any other claim or demand against the Supplier.</p>	
<p>30. TERMINATION OF CONTRACT Either party may cancel this Contract before the expiry date of the Contract by giving notice in writing to the other party. The period of notice shall be 5 days in the case of contracts with a total period of less than two months or 14 days in the case of contracts with a longer period.</p> <p>In the event of the Contract being terminated prior to its due expiry date in this way, the Service provider/contractor shall be compensated on a pro rata basis for no more than the actual amount of work performed to the satisfaction of GOAL. Additional costs incurred by GOAL resulting from the termination of the Contract by the Service provider/contractor may be withheld from any amount otherwise due to the Service provider/contractor from GOAL.</p> <p>This contract shall be automatically terminated, and the Service provider/contractor shall have no right to any form of compensation, if it emerges that the award or execution of the contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commissions paid to a company which has every appearance of being a front company</p> <p>GOAL reserves the right to withhold payments while any investigation is taking place into suspected wrongdoing or breaches of policy. GOAL reserves the right to make no payment of sums due (even when goods or services have been supplied), in instances where wrongdoing is present.</p>	<p>30 - إنهاء العقد يجوز لأي من الطرفين إلغاء هذا العقد قبل تاريخ انتهاء العقد بإعطاء إشعار خطي للطرف الآخر. وتكون مدة الإشعار 5 أيام في حالة العقود التي تقل مدتها عن شهرين أو 14 يوما في حالة العقود ذات المدة الأطول.</p> <p>وفي حالة إنهاء العقد قبل تاريخ انتهاء صلاحيته بهذه الطريقة، يعرض مقدم / مقاول الخدمة على أساس تناسبي لا يزيد عن المبلغ الفعلي للعمل المنجز بما يرضي غوال. قد يتم حجب التكاليف الإضافية التي تكبدتها غوال نتيجة لإنهاء العقد من قبل مقدم الخدمة / المقاول من أي مبلغ بخلاف ذلك بسبب مقدم الخدمة / المقاول من غوال.</p> <p>وينتهي هذا العقد تلقائيا، ولا يكون لمقدم الخدمة / المقاول الحق في أي شكل من أشكال التعويض، إذا تبين أن قرار التحكيم أو تنفيذ العقد قد أدى إلى نفقات تجارية غير عادية.</p> <p>هذه المصاريف التجارية غير العادية هي عمولات غير مذكورة في العقد الرئيسي أو لا تنجم عن عقد مبرم بشكل صحيح يشير إلى العقد الرئيسي والعمولات التي لم تدفع مقابل أي خدمة فعلية ومشروعة والعمولات المحولة إلى الملائد الضريبية والعمولات المدفوعة إلى المتلقي الذي لم يتم تحديده بوضوح أو العمولات المدفوعة لشركة التي لديها كل مظهر من كونها شركة الجبهة</p> <p>تحتفظ غوال بالحق في حجب الدفعات في حين يجري أي تحقيق في المشتبه في ارتكابها أو مخالفات للسياسة. تحتفظ غوال بحقوقها في عدم دفع أي مبالغ مستحقة (حتى عندما يتم توفير السلع أو الخدمات)، في الحالات التي يوجد فيها مخالفات.</p>
<p>31. CONFIDENTIALITY The Supplier shall not advertise or otherwise make public the fact that he is a Supplier to GOAL without specific approval from GOAL. Nor shall the Supplier in any manner whatsoever use the name of GOAL, or any abbreviation thereof, in connection with his business or otherwise. Non-observance of these conditions shall entitle GOAL to cancel the Contract, or any part thereof, and to hold the Supplier liable for any damages which GOAL has sustained as a result thereof.</p>	<p>31. السرية لا يجوز للمورد الإعلان أو الإعلان علنا عن كونه مجهز لدى غوال دون الحصول على موافقة محددة من غوال. ولا يجوز للمورد بأي شكل من الأشكال استخدام اسم غوال، أو أي اختصار منه، فيما يتعلق بأعماله أو غير ذلك. ويؤدي عدم مراعاة هذه الشروط إلى منح غوال إلغاء العقد أو أي جزء منه، وتحمل المجهز المسؤولية عن أي أضرار تكبدتها غوال نتيجة لذلك.</p>
<p>32. DISPUTES - ARBITRATION Any claim or controversy arising out of or relating to this or any contract resulting here from, or to the breach, termination or invalidity thereof, shall be, unless settled amicably through negotiation, submitted to arbitration in accordance with Irish law.</p>	<p>32- النزاعات - التحكيم أي مطالبة أو خلاف ينشأ عن أو يتعلق بهذا العقد أو أي عقد ينشأ عن هذا العقد أو خرقه أو إنهائه أو بطلانه، ما لم يتم تسويته وديا عن طريق التفاوض، ويقدم إلى التحكيم وفقا للقانون الأيرلندي.</p>
<p>33. SETTLEMENT OF DISPUTES The parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Contract including any disputes regarding the existence, validity or termination. Where the parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the parties.</p> <p>Unless, any such dispute, controversy or claim between the parties arising out of or relating to this Contract or the breach, existence, termination or invalidity thereof is settled amicably under the preceding paragraph of this article within sixty (60) days after receipt by one party of the other party's request for such amicable settlement, such dispute, controversy or claim shall be referred by either party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration rules as at present in force, including its provision on applicable law. The place of arbitration shall be (Enter country) and the language to be used in the proceedings shall be English. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in this Contract, the arbitral tribunal shall also have no authority to award interest. The parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration and as being the final adjudication of any such dispute, controversy or claim.</p>	<p>33 - تسوية النزاعات يبدل الطرفان قصارى جهدهما لتسوية أي نزاع أو جدل أو مطالبة تنشأ عن أو فيما يتعلق بهذا العقد وديا بما في ذلك أي نزاعات تتعلق بالوجود أو الصلاحية أو الإنهاء، وحيثما يرغب الطرفان في التماس تسوية ودية عن طريق المصالحة، تجري المصالحة وفقا لقواعد UNCITRAL للمصالحة ثم يحصل، أو وفقا لأي إجراء آخر يتفق عليه الطرفان.</p> <p>ما لم يتم تسوية أي نزاع أو خلاف أو مطالبة بين الأطراف الناشئة عن هذا العقد أو يتعلق به أو الإخلال به أو وجوده أو إنهائه أو بطلانه وديا بموجب الفقرة السابقة من هذه المادة في غضون ستين (60) يوما بعد استلامه يحيل أي نزاع أو خلاف أو مطالبة من جانب أي طرف إلى التحكيم وفقا لقواعد UNCITRAL للتحكيم المعمول بها حاليا، بما في ذلك حكمه المتعلق بالقانون الواجب التطبيق. ويكون مكان التحكيم (أدخل البلد)، وتكون اللغة المستخدمة في الإجراءات باللغة الإنجليزية. وليس لهيئة التحكيم سلطة منح تعويضات جزائية. وبالإضافة إلى ذلك، ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك في هذا العقد، لا يكون لهيئة التحكيم أيضا سلطة منح الفائدة. ويكون الطرفان ملتزمين بأي قرار تحكيم يصدر نتيجة لهذا التحكيم، ويكون الحكم النهائي في أي نزاع أو خلاف أو مطالبة.</p>
<p>34. WITHHOLDING TAX GOAL reserves the right to deduct withholding tax from the service provider/contractor's invoice if so required by law. This will apply unless the service provider/contractor has supplied in advance the required</p>	<p>34- الضريبة المستحقة تحتفظ غوال بالحق في خصم ضريبة الاستقطاع من فاتورة مقدم الخدمة / المقاول إذا كان ذلك مطلوبا بموجب القانون. وينطبق ذلك ما لم يقدم مقدم / مقاول الخدمات مقدما الوثائق المطلوبة التي تثبت إعفاؤه من ضريبة الاستقطاع (مثل شهادة الإعفاء من الضرائب المقتطعة).</p>

documentation proving its exemption from withholding tax (e.g. withholding tax exemption certificate).	
35. GOVERNING LAW AND JURISDICTION These Terms and Conditions shall be governed by the laws of Ireland and subject to the exclusive jurisdiction of the Irish Courts.	35- القانون الحاكم والاختصاص القضائي تخضع هذه الشروط والأحكام لقوانين أيرلندا وتخضع للولاية الحصرية للمحاكم الأيرلندية.
36. BANK GUARANTEE When specifically requested by GOAL, a bank guarantee from a well reputed bank acceptable to GOAL in the currency in which the Contract is payable and for an amount to be prescribed by GOAL shall be obtained by the Service provider/contractor at his expense and deposited with GOAL before start of the Contract. In the event of any loss, damage and/or extra costs incurred by GOAL by reason of the Service provider/contractor's default, negligence or failure to perform the terms and conditions of the Contract or any part thereof, that part of any such loss, damage and/or extra costs which is represented by the full or by any lesser amount of such guarantee shall be immediately and initially reimbursable to GOAL from such guarantee without prejudice to its right to hold the Service provider/contractor liable for the full amount of such loss, damage and/or extra cost. The guarantee shall be valid for a period of not less than 30 days after the services or works are confirmed as concluded by GOAL.	36. ضمان البنك عند طلب محدد من قبل غوال، يتم الحصول على ضمان مصرفي من بنك ذو سمعة طيبة مقبول من غوال بالعملة التي يكون العقد مستحقا عليها وبمبلغ يحدده غوال من قبل مقدم الخدمة / المقاول علي نفقته وإيداعه لدى الهدف قبل بدء العقد. في حالة حدوث أي خسائر أو أضرار و / أو تكاليف إضافية يتكبدها غوال بسبب تقصير مقدم الخدمة / المقاول أو الإهمال أو الإخفاق في تنفيذ أحكام وشروط العقد أو أي جزء منه، فإن ذلك الجزء من أي خسارة من هذا القبيل، و / أو الأضرار و / أو التكاليف الإضافية التي يمثلها كامل أو بأي مبلغ أقل من هذا الضمان يجب أن تسدد فوراً وبداية في غوال من هذا الضمان دون الإخلال بحقوقها في حمل مقدم الخدمة / المتعاقد مسؤولاً عن كامل المبلغ خسارة، أضرار و / أو تكلفة إضافية. ويكون الضمان ساري المفعول لمدة لا تقل عن 30 يوما بعد تأكيد الخدمات أو الأعمال التي تيرمها غول.
37. ENVIRONMENTAL STANDARDS Service provider/contractors should as a minimum, comply with all statutory and other legal requirements relating to environmental impacts of their business. Areas which should be considered are: <ul style="list-style-type: none"> • Waste Management • Packaging and Paper • Conservation • Energy Use • Sustainability • Include something about raw materials/sourcing. 	37 - المعايير البيئية يجب على مقدم الخدمة / المقاولين كحد أدنى الامتثال لجميع المتطلبات القانونية وغيرها من المتطلبات القانونية المتعلقة بالآثار البيئية لأعمالهم. المجالات التي ينبغي النظر فيها هي: <ul style="list-style-type: none"> • إدارة المخلفات • التعبئة والتغليف والورق • صيانة • استخدام الطاقة • الاستدامة • إدراج شيء عن المواد الخام / المصادر.
38. HUMAN TRAFFICKING GOAL has adopted a policy supporting the prohibition of trafficking in persons including the trafficking-related activities for any purpose, including the use of forced labour. Service providers/contractors and their employees, and agents shall not: — <ul style="list-style-type: none"> • Engage in severe forms of trafficking in persons during the period of performance of the contract; • Procure commercial sex acts during the period of performance of the contract; • Use forced labor in the performance of the contract; • Destroy, conceal, confiscate, or otherwise deny access by an employee to the employee's identity or immigration documents, such as passports or drivers' licenses, regardless of issuing authority; • Use misleading or fraudulent practices during the recruitment of employees or offering of employment, such as failing to disclose, in a format and language accessible to the worker, basic information or making material misrepresentations during the recruitment of employees regarding the key terms and conditions of employment, including wages and fringe benefits, the location of work, the living conditions, housing and associated costs (if employer or agent provided or arranged), any significant cost to be charged to the employee, and, if applicable, the hazardous nature of the work Should the Service provider/contractor become aware of, or suspect, human trafficking activities during the execution of the contract the Contractor must immediately inform GOAL to enable appropriate action to be taken. In respect to any contract funded by the UK Government the Service provider/contractor is expected to be familiar with the terms of the UK Modern-Slavery Act 2015, and to abide by the conditions of the Act.	38 - التجارة بالبشر وقد اعتمدت اللجنة سياسة تدعم حظر التجارة بالأشخاص، بما في ذلك الأنشطة المتصلة بالاتجار، لأي غرض من الأغراض، بما في ذلك استخدام العمل الإجباري. لا يجوز لمقدمي الخدمات / المقاولين وموظفيهم، والوكلاء القيام بما يلي: - <ul style="list-style-type: none"> • الانخراط في أشكال شديدة من الاتجار بالأشخاص خلال فترة أداء العقد؛ • ممارسة الأفعال الجنسية التجارية خلال فترة أداء العقد؛ • استخدام العمل الجبري في أداء العقد. • تدمير أو إخفاء أو مصادرة أو منع وصول الموظف إلى هوية الموظف أو وثائق الهجرة، مثل جوازات السفر أو تراخيص السائقين، بغض النظر عن سلطة إصدارها؛ • استخدام ممارسات مضللة أو احتيالية أثناء توظيف الموظفين أو تقديم فرص العمل، مثل عدم الكشف عن المعلومات الأساسية أو تقديم معلومات خاطئة أثناء توظيف الموظفين فيما يتعلق بالشروط والأحكام الرئيسية، بما في ذلك الأجور والمزايا الإضافية، وموقع العمل، وظروف المعيشة، والإسكان والتكاليف المرتبطة به (إذا كان صاحب العمل أو الوكيل قد قدم أو رتب)، وأي تكلفة كبيرة يتعين تحميلها على الموظف، وإذا كان ذلك مناسباً، العمل وفي حالة علم مقدم / مقاول الخدمة بأنشطة الاتجار بالبشر أو الاشتباه فيها خلال تنفيذ العقد، يجب على المقاول إبلاغ شركة غول فوراً لتمكين اتخاذ الإجراءات المناسبة. فيما يتعلق بأي عقد ممول من حكومة المملكة المتحدة، من المتوقع أن يكون مقدم الخدمة / المتعاقد على دراية بشروط قانون المملكة المتحدة - Modern-Slavery Act 2015، وأن يلتزم بشروط القانون.

Note: 'The Arabic language translation is provided for information only and GOAL is not liable for its accuracy. In the event of any dispute the English language version will be considered the original.'

ملاحظة: يتم توفير الترجمة العربية للمعلومات فقط وغول ليست مسؤولة عن دقتها. في حال وجود أي نزاع سيتم النظر في إصدار اللغة الانجليزية الاصلية.